

LEBENS LAUF

CRISTINA ALGRANATI

STUDIEN TITEL

- 2008 Master der Grundstufe „Didaktik von Italienisch als Zweitsprache: Migrationskulturen, Sprachen und Kommunikation“, an der Freien Universität Bozen
Diplomarbeit zum Thema Sprachtandem Italienisch–Deutsch
- 1995 Hochschulabschluss (laurea quadriennale) in Fremdsprachen und Literatur am Istituto Universitario Lingue Moderne in Mailand (Spezialisierung Deutsch, zweite Fremdsprache Englisch)
- 1989 Diplom als Übersetzer und Dolmetscher an der Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Bologna
- 1985 Abitur am Realgymnasium mit deutscher Unterrichtssprache Albert Einstein in Meran

SPRACHKENNTNISSE

- Deutsch: Muttersprache
- Italienisch: Auf muttersprachlichem Niveau (Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat, Regierungskommissariat für die Provinz Bozen, 1993)
- Englisch: auf Niveau C1 (Cambridge Certificate of Proficiency in English, grade A, 1996)
- Neugriechisch: auf Niveau B2 (Zertifikat Neugriechisch als Fremdsprache, griechisches Bildungsministeriums, 1998)

LEHRTÄTIGKEIT

- 2023 Leitung des Kurses Deutsch Fachsprache am Studiengang Gastronomie und Önologie in Bergregionen
- Seit 2016 Leitung der Kurse Deutsch Grundfachsprache und Deutsch Fortgeschrittene Fachsprache an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen (Studiengang Wirtschaftswissenschaften und Betriebsführung)
- Seit 2013 Leitung des Kurses Deutsch – Fremdsprache Fachsprache Wirtschaft an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen (Studiengang Tourismus-, Sport und Eventmanagement)
- 2012 – 2013 Leitung des Kurses für Sprachdidaktik Deutsch im Sekundärbereich (Tirocinio Formativo attivo) an der Universität Trient.
- 2011-2015 Workshops für Erzieherinnen: Methoden für den Sprachunterricht mit

Kindern im Vorschulalter

- 2011-2015 Vorbereitungskurse auf die Sprachprüfungen des Goethe-Instituts B1 und B2 im Auftrag der Autonomen Provinz Trient.
- 2008-2015 Fortbildung von Erzieherinnen für den Deutschunterricht an den Vorschulen im Rahmen des Projektes Prisma im Auftrag der Autonomen Provinz Trient.
- 2006-2008 Fortbildung von Lehrern für den Einsatz von CLIL (Integriertes Fremdsprachen- und Sachfachlernen) an der Sekundärstufe, im Auftrag des Institutes Iprase (Institut der Provinz Trient für Weiterbildung im Erziehungsbereich)
- 2007 Aufbau einer Austauschplattform für Kursleiter im Bereich Deutsch als Fremdsprache im Auftrag des Deutschen Pädagogischen Institutes in Bozen
- Seit 2002 Lektorin für Deutsch als Fremdsprache am Studiengang „Sprachmittlung für Tourismus und Unternehmen“ und am Studiengang „Fremdsprachen und Übersetzung“ an der Philosophischen und Philologischen Fakultät der Universität Trient
Übersetzungsübungen mit besonderem Augenmerk auf Fachsprache im Bereich Tourismus und Wirtschaft und auf die Entwicklung von Strategien für die kommunikative Übersetzung.
Deutschkurse mit Schwerpunkt Wirtschaft und Handel: Lesestrategien für Texte aus dem Bereich Wirtschaft, Untersuchung des Fachwortschatzes und der typischen grammatikalischen Strukturen, Produktion schriftlicher Texte (Beschreibung von Graphiken und Zusammenfassung)
Kurse für Fortgeschrittene mit besonderem Augenmerk auf die Entwicklung schriftlicher Kompetenzen auf universitärem Niveau
Blended Learning mit Moodle Plattform
Landeskunde und Literatur
- Seit 1999 Lektorin für Deutsch als Zweitsprache am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen:
Vorbereitungskurse auf die Sprachprüfung der Freien Universität Bozen.
Vorbereitungskurse auf die Prüfungen des Goethe Instituts (Zertifikat Deutsch, Zentrale Mittelstufenprüfung).
Vorbereitungskurse auf die Zweisprachigkeitsprüfung A und B
Vorbereitungskurs auf die Prüfung TestDaF
- Seit 1999 Lektorin für Deutsch als Fremdsprache am Sprachenzentrum der Universität Trient.
Deutschkurse für Anfänger und Fortgeschrittene am Sprachenzentrum.
Deutschkurse für Studenten des ersten, zweiten und dritten Jahres der Philosophischen und Philologischen Fakultät (Übersetzung, Textproduktion, Landeskunde)
Deutschkurse für die Studenten der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften zur Vorbereitung auf die Deutschprüfung.
Koordinationstätigkeit: Ausarbeitung des Lehrprogramms, Abschlusstests, Planung der Lehrtätigkeit, Tutoring.
Ausarbeitung, Durchführung und Verbesserung der Deutschprüfungen für die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften.

- 2000–2001 Lehrtätigkeit am Fremdspracheninstitut Alpha & Beta.
Deutschkurse für Anfänger.
Kurse zur Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfungen.
- 1999–2001 Lehrtätigkeit im Auftrag des Amtes für Zweisprachigkeit der
Autonomen Provinz Bozen.
Extensive Deutschkurse für Anfänger und Fortgeschrittene.
Intensivkurse zur Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung A und B.
Orientierungskurse für die Prüfung “Zertifikat Deutsch” des Goethe Instituts.
- 1993-1999 Lehrtätigkeit am Fremdspracheninstitut K. OIKONOMOU in Athen:
Deutschkurse für Jugendliche und junge Erwachsene,
Vorbereitungskurse auf die Prüfungen des Goethe Instituts “Zertifikat Deutsch”,
“Zentrale Mittelstufenprüfung” und “Großes Deutsches Sprachdiplom”.
- 1997-1999 Lehrtätigkeit an der Sprachschule PERUGIA in Athen:
Italienischkurse für Anfänger und Fortgeschrittenen,
Vorbereitungskurse auf die Sprachprüfungen der Universität von Perugia CELI
(Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana) I, II, III, IV)
- 1993-1995 Lehrtätigkeit am Fremdspracheninstitut ARISTOTELOUS in Athen:
Anfängerkurse für Kinder und Jugendliche,
Vorbereitungskurse auf die Prüfungen des Goethe Instituts “Zertifikat Deutsch” und
“Zentrale Mittelstufenprüfung”.
- 1992-93 Lehrtätigkeit am Fremdspracheninstitut NIKOS SALEVRIS in Athen.
Deutschkurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene
Vorbereitungskurse auf die Prüfungen des Goethe-Instituts “Zertifikat Deutsch” und
“Zentrale Mittelstufenprüfung”

TÄTIGKEITEN IM BEREICH SPRACH- UND LERNBERTUNG

- 2018-2019 Evaluation der von den Sprachschulen in Bozen und Umgebung gebotenen
Alphabetisierungskurse für Flüchtlinge im Auftrag des Amtes für
Weiterbildung der Autonomen Provinz Bozen
- 2014-2021 Evaluation der von den Sprachschulen in Bozen gebotenen Sprachkurse für
Migranten im Auftrag des Amtes für Zweisprachigkeit
- 2015-2018 Didaktische Leiterin der Goethe Prüfungen im Auftrag des Amtes für
Zweisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen.
- 2007 Aufbau einer Austauschplattform für Kursleiter im Bereich Deutsch als
Fremdsprache, im Auftrag des Deutschen Pädagogischen Institutes in Bozen
- 2000-2001 Lernberatung für die Zweisprachigkeitsprüfung im Auftrag des Amtes für
Zweisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen.

KOORDINATIONSTÄTIGKEIT

- Seit 2023 Koordinatorin für die Sprachprüfungen (Deutsch) am Centro Linguistico di Ateneo

Trento
2014 – 2023 Koordinatorin für Deutsch am Centro Linguistico di Ateneo der Universität Trento mit folgenden Aufgaben:
Zuweisung der Kurse
Auswahl des Unterrichtsmaterials
Ausarbeitung der Abschlusstests

TÄTIGKEIT IM BEREICH SPRACHPRÜFUNGEN

2015-2017 Didaktische Leiterin für die Sprachprüfungen des Goethe Instituts im Auftrag des Amtes für Zweisprachigkeit

Seit 2012 Prüferin für die Goethe Zertifikate (vom Amt für Zweisprachigkeit organisierte Prüfungen in Bozen)

Seit 2012 Mitarbeit an der Erstellung der Online-Sprachprüfungen des Centro Linguistico di Ateneo der Universität Trient (Deutsch Niveau A1-C2 und Fachsprache für den Studiengang Beni Culturali)

2004 Kommissionsmitglied bei der Prüfung Wirtschaftsdeutsch des Goethe-Instituts am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen

Seit 2000 Mitglied der Prüfungskommissionen für Deutsch am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen.

2002 Tätigkeit als Prüfungskommissarin für die Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen, Italienisch und Deutsch.

2001 Kommissionsmitglied bei den Prüfungen *Fit in Deutsch I und Fit in Deutsch II* im Auftrag des Amtes für Zweisprachigkeit und des Goethe-Instituts Neapel.

FREIBERUFLICHE TÄTIGKEIT

Seit 2000 Übersetzungen, Revision von Texten, Sprachunterricht

BEITRÄGE ZUR FREMDSPRACHENDIDAKTIK

2007 Teilnahme am V Convegno Aiclu mit dem Beitrag *Il Quadro di riferimento Europeo per le Lingue e la mediazione linguistica scritta al Corso di Laurea in Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese all'Università degli Studi di Trento*

2006 Teilnahme am 8. Internationalen Kongress ALA (Association for Language Awareness) an der Université du Maine mit dem Beitrag *The Relevance of Language Awareness in Language and Cultural Mediation between German and Italian.*

Teilnahme am Seminar AICLU 2006 *Qual'è il ruolo dei CLA nella didattica dei linguaggi specialistici* an der Freien Universität Bozen mit dem Beitrag

WEITERBILDUNG

- 2024 Fernkurs des Goethe Instituts: Mit digitalen Medien interaktiv unterrichten
- 2023 Weiterbildung an der Universität Trient: Konfliktlösung und Softskills. Dr. Silvana Dalla Bontà und Dr. Silvia Toniolo.
Kreative Didaktik. Dr. Silvia Ricchiuto.
- 2023 Workshop „Task based language teaching“, organisiert vom Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen
- 2022 Weiterbildung an der Universität Trient: Authentisches Material: Inwieweit ist es verwendbar / kann es didaktisiert werden? Beispiele aus Werbung und Film. Prof. Ricci Garotti. Universität Trient
Blended Learning: Gestaltung und Durchführung von synchronem und asynchronem Unterricht. Prof. Sharon Hartl (Universität Verona)
Bewertung der Sprachkompetenzen im universitären Bereich: Erstellung valider und zuverlässiger Sprachprüfungen. Dr. Elena Bonetto. Freie Universität Bozen.
Motivation und Autonomie im Sprachunterricht: ein didaktischer Vorschlag auf der Grundlage von Werbung. Prof. Fabiano Rosi. Universität Trient
- 2018 Prüferschulung für die neue B2 Prüfung des Goethe Instituts
- 2017 Einblick in die Tätigkeit von Uni-Duo (E-Learning) im Rahmen des Austauschprogrammes Erasmus + (einwöchiger Aufenthalt)
- 2014 Prüferzertifikat für die neue B1 Prüfung des Goethe Instituts
- 2013 Prüferschulung für die neue B1 Prüfung des Goethe Instituts
- 2012 Prüferschulung und Zertifikat A1-C1
Multimedia-Führerschein DaF 5
- 2011 Workshop *Moodle Advanced*, organisiert vom Sprachenzentrum der Universität Trient
- 2011 Seminar *Academic Writing* an der Freien Universität Bozen
- 2010 Kurs zur Erstellung von Internetseiten mit Joomla, organisiert von Ikonart Informatica in Trient.
- 2010 *TestDaF-Workshop*, organisiert vom Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen
- 2009 Einführung in die Moodle Plattform, organisiert vom Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen
- 2008 Einführung in das multimediale Editing, organisiert von der Universität Trient

- 2008 *Teacher Development Workshop* am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen
- 2007 Fortbildung als Online-Tutor für das Deutschlernportal Duo Deutsch-Uni Online.
- 2005 Workshop *Unitandem* am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen
- 2005 Teilnahme am Seminar *Teaching Writing On Line and Face to Face*, organisiert von der European Association for the Teaching of Academic Writing in Zusammenarbeit mit der Hellenic American University in Athen.
- 2005 Seminar zur Übersetzung mit dem Programm TRADOS, organisiert vom Landesverband der Übersetzer.
- 2005 Seminar zum Projekt *Sprachenportfolio* an der Universität Trient.
- 2004 Weiterbildungskurs *Sprachenportfolio, Referenzrahmen und Arbeit mit Profile Deutsch*, organisiert vom Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Mailand.
- Teilnahme am Seminar des Goethe-Instituts Mailand *E-Learning – Neue Perspektiven für den universitären Deutschunterricht*.
- Teilnahme am Nationalen Deutschlehrertag 2004 *Deutsch in Europa*, organisiert vom Goethe-Institut Italien
- 2003 Seminar zur Übersetzung von Web-Seiten, organisiert von dem Landesverband für Übersetzer, gehalten von Dr. Sandrini vom Institut für Translationswissenschaften der Universität Innsbruck.
- 2002 Weiterbildungsveranstaltung zur Einführung in die Tätigkeit als Prüfungskommissar für die Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen Italienisch und Deutsch, organisiert vom Regierungskommissariat der Provinz Bozen.
- Seminar *Prüfung Wirtschaftsdeutsch*, organisiert vom Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Genua.
- 2001 Prüferschulung für die Deutschprüfungen *Fit in Deutsch I* und *Fit in Deutsch II* des Goethe Institut.
- Teilnahme am Seminar *Die Sprachzertifikate des Goethe-Instituts*, organisiert vom Sprachenzentrums der Universität Trient in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Mailand
- Seminar *Chi cerca trova ... Internet per Interpreti e Traduttori, Metodi di ricerca in Rete*, organisiert von der Europäischen Akademie Bozen.
- 2000 Seminar *Die Adaptation von Werbetexten an einen anderen soziokulturellen Background*, organisiert vom Landesverband für Übersetzer in Zusammenarbeit mit dem Institut für Psychologie und Wirtschaft TELOS.

PUBLIKATIONEN:

Le prove di competenza linguistica elaborate per il Corso di Studi in Mediazione Linguistica per le Imprese ed il Turismo, in: C. Algranati, I. Cennamo, S. Toniolo, Prove di competenza per la lingua tedesca, Editrice Uniservice, Trento, 2005.

Didaktisiertes Übungsmaterial für den Studiengang „Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese“ in Deutschkompetenzen im universitären Bereich a cura di Federica Ricci Garrotti, Trento: Editrice Universitaria degli Studi di Trento, 2005, S.75-113.

C. Algranati, S. Toniolo, *LSP e Autoapprendimento – “Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese” all’Università degli Studi di Trento*, in Christoph Nickenig, Maurizio Gotti (a cura di): *Qual è il ruolo dei Centri Linguistici d’Ateneo nella didattica dei linguaggi specialistici?*, *Atti del 10° Seminario AICLU*, Bozen – Bolzano University Press, Bolzano, 2007, S. 140-145

Il processo traduttivo da L2 a L1 in Sabine C. Stricker Sprachenportfolio Unitn, Editrice Uniservice, Trento, 2007, S. 40-43

C. Algranati, K. Möller, S. Toniolo, *Eserciziario per la Lingua Tedesca in ambito specialistico*, *Quiedit, Verona, 2007*

Il Quadro di Riferimento Europeo per le Lingue e la mediazione linguistica scritta al Corso di Laurea in Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese all’Università degli Studi di Trento, in: *L’AICLU E LA POLITICA LINGUISTICA NELLE UNIVERSITÀ ITALIANE* a cura di Gillian Mansfield e Christopher Taylor – Tipografia Supergrafica, Parma, 2009

Trient, den 29.09.2024

Cristina Algranati